

# 行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告

## 《哈姆雷》譯注計畫

計畫類別：〈 個別型計畫            整合型計畫

計畫編號：NSC 89 - 2420 - H - 002 - 008 - B8

執行期間：1999 年 8 月 1 日至 2000 年 10 月 31 日

計畫主持人：彭鏡禧

共同主持人：

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 〈 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

執行單位：國立台灣大學外國語文學系

中 華 民 國 90 年 2 月 21 日

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

## 國科會專題研究計畫成果報告撰寫格式說明

### Preparation of NSC Project Reports

計畫編號：NSC 89 - 2420 - H - 002 - 008 - B8

執行期限：1999年8月1日至2000年10月31日

主持人：彭鏡禧（國立台灣大學外國語文學系）

計畫參與人員：彭淑娟（國立台灣大學外國語文學系）

#### 一、中文摘要

莎士比亞寫的是詩劇，形式上以他擅長的抑揚格五音步（iambic pentameter）無韻詩（blank verse）為主；梁實秋、朱生豪兩位都都把這部份文字精華以散文譯出，殊為可惜。卞之琳的譯本以詩譯詩，流利可誦，成績斐然，但距今已有數十年。孫大雨首先把「音組」觀念適用在莎劇翻譯，替後來的譯者提供了一條可行的道路；他詳盡的注釋，對有心的讀者有一定的幫助；但是譯文略微冗長。方平的譯本也力求還原詩的韻味。最大優點在於完全中國化的語言讀來十分通順；為此，他付出了代價，例如文字的添加和句式字序的更動，影響到戲劇的效果（參見周兆祥，《漢譯 哈姆雷特 研究》及拙作 Perng, “Dramatic Effect”、言為心聲）。

本譯注計畫旨在藉助學術研究，使用現代語彙，結合詩文與戲劇，完成堪與莎士比亞匹敵的中譯本；也就是說，必須是既可吟詠賞析，更可搬演於舞台的詩劇。

為此，筆者的翻譯參照多家近代版本，並檢討現有中文譯本，特別留心戲劇語言與詩歌語言的融合。注釋方面，針對中文讀者的需要，力求要言不煩，導言約二萬字，分為包括莎士比亞的中文譯本、《哈姆雷》的中文譯本、劇本註釋、語言的盛宴、現代電影版本、結語等六部份。另有臺灣出版《哈姆雷》相關論文目錄選輯做為附錄，以便中文讀者進修及參考。

**關鍵詞：**莎士比亞、翻譯、哈姆雷、哈姆雷特、版本

#### Abstract

It is a pity that most Chinese translations of Shakespeare's dramatic works treated his blank verse as mere prose. The present translation of *Hamlet* aims at producing a text that is both performable as theater and enjoyable as literature. In addition, annotation is provided where appropriate to facilitate the understanding of the play. While Harold Jenkins's Arden Edition was used as the "controlling text" for this translation, various other modern editions were also consulted.

An Introduction deals with Shakespeare in China,

Chinese *Hamlets*, interpretation of the play, discussion of language, modern film versions, and a conclusion. A bibliography of Taiwanese scholar's critical studies (written in Chinese) on *Hamlet* is appended for the convenience of the reader.

**Keywords:** Shakespeare, *Hamlet*, translation, versions

#### 二、緣由與目的

在台灣最常見的《哈姆雷》譯本是梁實秋（台北遠東書局）和朱生豪（台北世界書局）的版本；他們都以散文譯詩。其他版本也各有所缺。較佳的如卞之琳譯本，也成於六十年代。以《哈姆雷》的文學價值，中文讀者應該有新的翻譯。

#### 三、研究報告：

如附件。包括《哈姆雷》中文翻譯、導言、及附錄（赴英國參加國際會議所發表論文一篇）。

#### 四、檢討：

《哈姆雷》是莎劇中最受歡迎的劇本，歷來討論者最眾，因此參考文獻繁多，無暇一一檢視。該劇本又是最長的一本，文字變化繁複，翻譯費時。

#### 五、參考文獻：

##### 中文：

卞之琳，譯。《莎士比亞四大悲劇（新譯本）》。

台北：貓頭鷹出版社，1999。兩冊。

王婉容。《莎士比亞與台灣當代劇場的對話》。見

彭鏡禧，編，《發現莎士比亞：台灣莎學論述選集》。台北：貓頭鷹出版社，2000。頁337-47。

朱生豪。《莎士比亞全集譯者自序》，1944；《中

華雜誌》2:8 (1964) 19。

朱生豪，虞爾昌，譯。《莎士比亞全集》。台北：世界書局，1966。

- 朱生豪，虞爾昌，譯。《莎士比亞全集》（中英對照）台北：世界書局，1996。39冊。
- 朱立民，《愛情·仇恨·政治——漢姆雷特專論及其他》。台北：三民書局，1993年7月。
- 呂健忠，譯。《馬克白（逐行注釋新譯本）》。台北：書林，1999。
- 李魁賢，譯。《暴風雨》。台北：桂冠，1999。
- 周兆祥。《漢譯 哈姆雷特 研究》。香港：中文大學出版社，1981。
- 孟憲強。《中國莎學簡史》。長春：東北師範大學出版社，1994。
- 夏翼天，譯。《朱立奧該撒》[含《卡麗歐黎納士》]。台北：廣文書局，日期不詳 [譯者自注譯完日期為1955]。
- 孫大雨，譯。《莎士比亞四大悲劇》。台北：聯經，1999。
- 張靜二。 莎士比亞在台灣 。《國際文教交流學術研討會論文集》。台北：師大國語中心，1996。255-83。
- 清如[宋清如]。 介紹生豪 [原題 譯者介紹 ]，1946；《中華雜誌》2:8 (1964) 20-22。
- 曹樹鈞、孫福良。《莎士比亞在中國舞台上》。哈爾濱：哈爾濱出版社，1989, 1994。
- 梁實秋。 關於莎士比亞的翻譯 ，《文星》80 (1963) 33-38。
- 梁實秋。 翻譯莎氏全集後記 ，《書目季刊》2:1 (1967) 75-77。
- 梁實秋，譯。《莎士比亞全集》，台北：遠東圖書公司，1967。
- 陳淑芬。 王生善與莎士比亞戲劇的演出 以《李爾王》為例 ，《美育》105: 43-46。
- 彭鏡禧。 顛倒眾生：《莎姆雷特》啟示錄 。《聯合報》，副刊。2000年8月。
- 。 拼湊哈姆雷 ，《西洋文學大教室》，彭鏡禧主編。台北：九歌。176-207。
- 。 莎劇中譯本概述：台灣篇 。《中外文學》28:2 (1999年7月) 149-64。
- 。 言為心聲：《哈姆雷》劇中柯勞狄的語言及其兩段獨白的中譯 。《中外文學》27:7 (1998年12月) 94-120。
- 黃美序，譯 編。《李爾王》，《中外文學》16:2 (1987年7月) 72-112。
- 楊世彭，譯。《馴悍記》，《中外文學》(1982)。
- 楊牧，譯。《暴風雨》。台北：洪範，1999。
- 英文：
- Berson, Misha. "A Gallery of Princes to Remember." "Movie Reviews & News," *The News-Times*. January 27, 1997.
- Bevington, David, ed. *The Complete Works of William Shakespeare*. Fourth Ed. New York: HarperCollins, 1992.
- Branagh, Kenneth, dir. *Hamlet*, by William Shakespeare. Castle Rock Entertainment, 1996.
- . *Hamlet: Screenplay, Introduction and Film Diary*. New York and London: W. W. Norton, 1996.
- Cantor, Paul. *Shakespeare: Hamlet*. Cambridge: Cambridge UP, 1989.
- Chu, Rudolph [朱炎]. "Shakespeare in China: Translators and Translations." *Tamkang Review* 1:2 (October 1970) 155-81.
- Greenblatt, Stephen. Introduction to *Hamlet. The Norton Shakespeare Based on the Oxford Edition*. Gen. Ed. Stephen Greenblatt. New York: W. W. Norton, 1997. 1659-66.
- Hansen, William F. *Saxo Grammaticus & the Life of Hamlet*. Lincoln and London: U of Nebraska P, 1983.
- Hapgood, Robert. "Introduction." *Hamlet, Prince of Denmark*, ed. Robert Hapgood. Cambridge: Cambridge UP, 1999. 1-96. Shakespeare in Production Series, eds. J. S. Bratton and Julie Hankey.
- Jenkins, Harold, ed. *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, by William Shakespeare. London and New York: Methuen, 1982.
- Kermode, Frank. *Shakespeare's Language*. New York:

- Farrar, Straus and Giroux, 2000.
- Newel, Alex. *The Soliloquies in Hamlet*. Rutherford, N.J.: Fairleigh Dickinson UP, 1991.
- Olivier, Laurence, dir. *Hamlet*, by William Shakespeare. Two Cities Film, 1948.
- Perng, Ching-His [彭鏡禧]. "Chinese *Hamlets*: A Centenary Review." Unpublished paper presented at "Shakespeare: Authenticity and Adaptation." De Monfort U, Leicester, UK. 7-9 September 2000.
- . "Dramatic Effect and Word Order in Translation: Some Examples from *Hamlet*." *Tamkang Review* 27:2 (1996 Winter) 209-27.
- Roxwell, Kenneth S. and Melzer, Annabelle Henkin. *Shakespeare on Screen: An International Filmography and Videography*. New York and London: Neal Schuman Publishers, Inc., 1990.
- Taylor, Neil. "The Films of *Hamlet*." *Shakespeare and the Moving Image: The Plays on Film and Television*. Eds. Anthony Davis and Stanley Wells. Cambridge: Cambridge UP, 1994.
- Zeffirelli, Franco, dir. *Hamlet*, by William Shakespeare. Sovereign Pictures, 1990.